

# INTRODUCTION

Écrits dans les années 60 du siècle dernier et publiés à Paris chez Max Eschig en 1972 et en 1978 respectivement, les *Deux Airs populaires cubains* (*Dos aires populares cubanos*) et les *Deux Thèmes populaires cubains* (*Dos temas populares cubanos*) appartiennent à un genre, l'arrangement pour instrument soliste de chansons populaires, pratiqué dès le XVI<sup>e</sup> siècle et largement représenté dans le répertoire pour instruments à cordes pincées. Il suffit de mentionner, entre autres, les livres de pièces d'inspiration populaire de l'italien Pietro Paolo Borrono, du français Adrien Le Roy ou de l'allemand Hans Neusidler, et on réalise qu'à l'époque déjà la mise en tablature de musique vocale non seulement cultivée mais également de souche populaire connut une vaste diffusion en Europe. Au XIX<sup>e</sup> siècle des œuvres de ce type continuèrent à prospérer : citons, par exemple, les *Sei arie nazionali irlandesi* (*Six Airs nationaux irlandais*) op. 125 ou les *Sei arie nazionali scozzesi* (*Six Airs nationaux écossais*) de Mauro Giuliani. Puis au XX<sup>e</sup> siècle, le genre musical concerné a reçu un apport significatif de la part du guitariste catalan Miguel Llobet (1878–1938), qui a arrangé plusieurs chansons traditionnelles catalanes, ainsi que du guitariste vénézuélien, italien d'adoption, Alirio Díaz (1923–2016), arrangeur de chansons aussi bien vénézuéliennes que napolitaines.

Trois des pièces de Brouwer sont des arrangements de classiques de la chanson cubaine portant la signature d'un auteur :

- *Drume negrita*, qu'on trouve remaniée dans la *Berceuse* (*Canción de cuna*) des *Deux Thèmes populaires cubains*, a été composée par Eliseo Grenet Sánchez (1893–1950), pianiste, auteur de musiques de film et pour le théâtre léger. La chanson se base sur un rythme d'origine africaine dit «tango-congo».

- *Ojos brujos*, reprise dans *Les Yeux sorciers* des *Deux Thèmes populaires cubains*, a été écrite par Gonzalo Roig Lobo (1890–1970), pianiste et compositeur, personnalité d'une grande importance pour Cuba en ce qu'il fonda l'Opéra national et l'Orchestre symphonique de La Havane.

- *El arroyo que murmura*, réélaborée dans la *Guajira criolla* des *Deux Airs populaires cubains*, a pour auteur Jorge Anckermann (1877–1941), pianiste et compositeur cubain, qui s'est dédié principalement à la revue, aux zarzuelas et aux chansons.

Dans ces trois pièces, Leo Brouwer s'est limité, avec son originalité habituelle dans l'écriture instrumentale, à ajouter une introduction, des passages de transition, l'harmonisation, les imitations et la structure rythmique de l'accompagnement, sans altérer les éléments mélodiques et formels des chansons originales.

*Zapateado*, par contre, le second des *Deux Airs populaires cubains*, est une danse originale composée par Brouwer ; elle ne dérive pas d'une chanson pourvue d'un texte mais relève, de fait, du même genre musical et se rattache explicitement à la musique traditionnelle cubaine, caractérisée par des influences tant hispaniques qu'africaines. Il s'agit donc d'une musique immédiatement accessible à l'auditeur et qui, sans recourir à des matériaux musicaux folkloriques originaux, s'en inspire toutefois et en reproduit l'environnement sonore.

Mes interventions sur les partitions publiées dans les années 70 ont consisté à corriger quelques erreurs et à rétablir les refrains tels que le compositeur les avait conçus. Les doigts sont de Leo Brouwer.

Turin, 25 octobre 2022

Frédéric Zigante

(traduction de Sophie le Castel)

# DEUX AIRS POPULAIRES CUBAINS

(Dos aires populares cubanos)

OUVRAGE PROTÉGÉ

Toute reproduction (photocopie,  
numérisation...) même partielle  
SANS AUTORISATION  
constitue une contrefaçon

## I - Guajira criolla

Leo Brouwer  
d'après J. Anckermann

⑥ - Ré

pizz.

5

(pizz.)

9

13

17

pizz.